

Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio
Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft
Band: 59 (1941)
Heft: 168

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bern
Montag, 21. Juli
1941

Berne
Lundi, 21 juillet
1941

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce · Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich,
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

59. Jahrgang — 59^{me} année

Paraît tous les jours,
le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage: **Die Volkswirtschaft**

Supplément mensuel: **La Vie économique**

Supplemento mensile: **La Vita economica**

N° 168

Redaktion und Administration:
Erlingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. 21660

Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden — Abonnements-
beträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen —
Abonnement: Schweiz: Jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, viertel-
jährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.30, ein Monat Fr. 2.30 — Ausland:
Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie:
Publicitas A.G. — Insertionspreis: 50 Rp. die sechsgespaltene Kolonelleile
(Ausland 65 Rp.)

Rédaction et Administration:
Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° 21660

En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prière
de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus,
mais au guichet de la poste — Abonnements: Suisse: un an 24 fr. 30; un
semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 30; un mois 2 fr. 30
— Etranger: Frais de port en plus — Prix du numéro 25 cts — Régie des
annonces: Publicitas S.A. — Prix d'insertion: 50 cts la ligne de colonne
(Etranger: 65 cts)

N° 168

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amttlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel, Titres disparus, Titoli smarriti.
Handelsregister, Registre du commerce, Registro di commercio.
Teerfarben Aktiengesellschaft, Zürich.
Bilanzen, Bilans, Bilanci.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Wirtschaftsverhandlungen mit Deutschland, Négociations économiques germano-suisse.
Negoziazioni economiche fra la Svizzera e la Germania.
Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und Elsass-Lothringen, Luxembourg und der
Unterstermark, Trafic des paiements entre la Suisse, d'une part, et l'Alsace, la
Lorraine, le Luxembourg et la Basse-Styrie, d'autre part.
Verfügung Nr. 459 C der eidg. Preiskontrollstelle betreffend Butterpreise, Prescriptions
n° 459 C du service fédéral du contrôle des prix concernant les prix du beurre.
Schweizerische Reisepostchecks, Chèques postaux suisses de voyage, Chèques postali
svizzeri da viaggio.
Einstellung des Werthbriefverkehrs mit Bulgarien und der Türkei, Bulgarie et Turquie;
suspension du service des lettres avec valeur déclarée, Sospensione del servizio
delle lettere con valore dichiarato con la Bulgaria e la Turchia.
Brasilien: Konsular- und Handelsakturen, Brésil: Factures consulaires et factures com-
merciales.
Schweizerischer Geldmarkt.

Amttlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel — Titres disparus — Titoli smarriti

Aufrufe — Sommations

Es wird vermisst: Die Inhaberoobligation Nr. 353 im Betrage von 1000
Franken, zu 4 1/2 %, der Kolonial EG, Burgdorf, vom 30. Dezember 1936,
mit Zinscoupons per 31. Dezember 1938 u. ff.

Der allfällige Inhaber dieser Obligation wird aufgefordert, diesen Titel
innert der Frist von 6 Monaten seit der ersten Auskündigung dem Richteramt
Burgdorf vorzulegen, ansonst die Kraftloserklärung erfolgt. (W 242²)

Burgdorf, den 15. Juli 1941. Der Gerichtspräsident i. V.:

Staub.

Il Pretore della Giurisdizione di Lugano-Città, Avv. Carlo Battaglini,
snell'istanza dell'ing. Giovanni Cremonini, in Melano, ed in relazione agli
art. 981 e 983 C.O. diffida lo sconosciuto detentore dell'obbligazione 4 1/2 %,
commune di Paradiso, emessa nel 1935, n° 548, da fr. 500, andata smarrita,
a volerla produrre a questa Pretura entro il 31 gennaio 1942; sotto com-
minatoria di ammortizzazione. (W 246³)

Lugano, 17 luglio 1941.

Il pretore: C. Battaglini.

La Pretura di Lugano-Campagna diffida lo sconosciuto possessore del
brevetto ipotecario al portatore n° 1201, di fr. 4000, di data 18 dicembre
1920; nei rogiti del notaio Avv. Mario Rusca, in Lugano, ed a carico di
Maria Crivelli, vedova di Francesco-Enrico, al Crocifisso di Savosa, a volerlo
produrre a questa Pretura entro il termine di sei mesi dalla prima pubblica-
zione, sotto comminatoria di ammortizzazione del titolo stesso. (W 248³)

Lugano, 18 luglio 1941.

Pretura di Lugano-Campagna.

Kraftloserklärungen — Annulations

Die erstmals in Nr. 14 des Schweizerischen Handelsamtsblattes vom
17. Januar 1941 als vermisst aufgerufenen Couponsbogen bis 1950, und zwar
ab Coupon Nr. 68 bis und mit Nr. 90, zu den 15 Obligationen des 3 1/2 %-
Anleihe des Staates Bern (Hypothekarkasse) 1905, Nrn. 18289, 27207/08,
27210/15, 27225, 28820, 28822, 33022 und 33119/20, zu je Fr. 500, sind dem
Richter innert der anberaumten Frist nicht vorgewiesen worden; sie werden
hiermit kraftlos erklärt. (W 247)

Bern, den 18. Juli 1941.

Richteramt Bern,

Der Gerichtspräsident III: R. Kuhn.

Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale

Zürich — Zurich — Zurigo

Berichtigung, Steinfabrik Hardwald bei Zürich A.-G., in Unter-
engstringen (SHAB. Nr. 160 vom 11. Juli 1941, Seite 1349). Das letzte
Zitat lautet richtig SHAB. Nr. 237 vom 9. Oktober 1940, Seite 1847.

Ätherische Öle usw. — 1941. 16. Juli. Die Geobell A.G., in
Zürich (SHAB. Nr. 302 vom 24. Dezember 1936, Seite 3023), Vornahme
von Agenturgeschäften mit ätherischen Ölen usw., hat durch Beschluss

der Generalversammlung vom 4. Juli 1941 das Grundkapital von Fr. 20.000
durch Ausgabe von 60 neuen Aktien zu Fr. 1000 auf Fr. 80.000 erhöht,
eingeteilt in 80 voll liberierte Namenaktien zu Fr. 1000. Die Liberierung
der neuen Aktien erfolgte durch Verrechnung mit einem Guthaben an die
Gesellschaft. In Anpassung hieran und an die Vorschriften des revidierten
Obligationenrechtes wurden neue Statuten festgelegt, wodurch die bisher
eingetragenen Tatsachen folgende weitere Änderungen erfahren: Die
Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief.
Der Verwaltungsrat bestimmt die zeichnungsberechtigten Personen sowie
die Art der Zeichnung.

Schokolade- und Conifericartikel usw. — 16. Juli. Haiba
A.-G., in Zürich (SHAB. Nr. 82 vom 7. April 1941, Seite 678), Fabrik-
ation und Vertrieb von Schokolade- und Conifericartikeln usw. Arnold
Müller-Hefli und Boris Cantini sind aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden;
deren Unterschriften sind erloschen. Das Verwaltungsratsmitglied Jakob
Aebli-Müller wurde zum Direktor gewählt. Er führt als Verwaltungsrat
und Direktor an Stelle der Kollektivunterschrift nunmehr Einzelunter-
schrift. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt: Dr. Paul Müller, von
Amriswil, in St. Gallen, als Präsident, und Peter Blesi-Hefli, von und in
Schwanden (Glarus), als weiteres Mitglied. Diese führen unter sich oder
je mit dem Prokuristen Kollektivunterschrift.

16. Juli. Schulparkasse Uster, Verein, in Uster (SHAB. Nr. 198
vom 26. August 1935, Seite 2153). Albert Peter ist infolge Todes aus dem
Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde
in den Vorstand und zugleich als Präsident gewählt Hermann Morf, von
Uster und Gossau (Zürich), in Uster. Präsident und Aktuar führen Kollektiv-
unterschrift.

16. Juli. Eidgenössische Versicherungs-Aktien-Gesellschaft, in Zürich
(SHAB. Nr. 141 vom 19. Juni 1941, Seite 1194). Als weiteres Mitglied
ohne Unterschrift wurde in den Verwaltungsrat gewählt Dr. Hans Schwar-
zenbach, von und in Thalwil.

16. Juli. «Turica», Rückversicherungs-Aktien-Gesellschaft, in Zürich
(SHAB. Nr. 141 vom 19. Juni 1941, Seite 1194). Als weiteres Mitglied
ohne Unterschrift wurde in den Verwaltungsrat gewählt Dr. Hans Schwar-
zenbach, von und in Thalwil.

16. Juli. Escher Wyss Maschinenfabriken Aktiengesellschaft, in Zürich
(SHAB. Nr. 111 vom 15. Mai 1940, Seite 911). Die Prokura von Paul
Holzach ist erloschen.

Textil- und Pelzwaren. — 16. Juli. Inhaber der Firma Ernst
Deperade, in Zürich, ist Ernst Deperade, von Zürich, in Zürich 4. Agen-
tur und Kommission in Textil- und Pelzwaren. Bäckerstrasse 232.

Restaurant. — 16. Juli. Die Firma Matthäus Schmid, in Zürich
(SHAB. Nr. 141 vom 20. Juni 1933, Seite 1482), Restaurationsbetrieb, ist
infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

Revisionen, Expertisen usw. — 16. Juli. Willy Bühler & Co.,
in Zürich (SHAB. Nr. 7 vom 11. Januar 1937, Seite 62), Revisionen,
Expertisen usw. Die Kommanditgesellschaft hat den Sitz nach Zug
verlegt, wo sie seit 30. Juni 1941 im Handelsregister des Kantons Zug
eingetragen ist (SHAB. Nr. 152 vom 2. Juli 1941, Seite 1287). Die Firma
wird daher von Amtes wegen gemäss Art. 49, Abs. 3, der Handelsregister-
verordnung im Handelsregister des Kantons Zürich gelöscht.

Kaffee usw. — 16. Juli. Die Centram A.-G., in Zürich (SHAB.
Nr. 261 vom 7. November 1938, Seite 2377), Kauf, Verkauf und Vertretung
von Kaffee usw., hat den Sitz nach Glarus verlegt, wo sie seit 5. Juli
1941 im Handelsregister des Kantons Glarus eingetragen ist (SHAB.
Nr. 158 vom 9. Juli 1941, Seite 1336). Die Firma wird daher von Amtes
wegen gemäss Art. 49, Abs. 3, der Handelsregisterverordnung im Handels-
register des Kantons Zürich gelöscht.

16. Juli. Viehzuchtgenossenschaft Egg u. Umgebung, in Egg (SHAB.
Nr. 236 vom 8. Oktober 1940, Seite 1834). Aus dem Vorstand sind Alwin
Baumgartner und Gottfried Meier ausgeschieden; ihre Unterschriften
sind erloschen. Neu wurden in den Vorstand gewählt: Hans Baumgartner,
in Hinter-Egg, als Präsident; Eduard Maurer, in Esslingen, Gemeinde
Egg, als Vizepräsident, beide von Egg (Zürich). Präsident oder Vizepräsi-
dent zeichnen mit dem Aktuar kollektiv.

16. Juli. Arbeiter-Hilfswerk der Nationalen Front, Genossenschaft, in
Zürich (SHAB. Nr. 93 vom 22. April 1938, Seite 893). Aus dem Vorstand
ist Hermann Mötteli ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.
Fritz Keller, bisher Beisitzer, ist nun Vizeobmann. Der Obmann, der Vize-
obmann und der Geschäftsführer führen Kollektivunterschrift je zu zweien.

16. Juli. Landwirtschaftlicher Verein Küsnacht-Thal, Genossenschaft,
in Küsnacht (SHAB. Nr. 185 vom 10. August 1938, Seite 1771). Aus
dem Vorstand ist Otto Bischof ausgeschieden; seine Unterschrift ist erlo-
schen. Neu wurde als Vizepräsident und Quästor gewählt Jean Weber,
von und in Küsnacht (Zürich). Präsident oder Vizepräsident zeichnen
mit dem Aktuar kollektiv.

Chemisch-pharmazeutische Produkte usw. — 16. Juli. Die
Evi-Compagnie, Genossenschaft, in Zürich (SHAB. Nr. 297 vom 19. De-

zember 1938, Seite 2706), Fabrikation und Vertrieb chemisch-pharmazeutischer und kosmetischer Produkte, verzeigt als Geschäftsdomizil Tramstrasse 46, in Zürich 11.

Immobilien. — 16. Juli. Die **Umbag A.-G.**, in Zürich (SHAB. Nr. 86 vom 15. April 1937, Seite 881), Immobilien, verzeigt als Geschäftsdomizil Löwenstrasse 54, in Zürich 1. Der alleinige Verwaltungsrat Lotte Dornacher wohnt in Zollikon.

16. Juli. **Andalpin A.-G. für den Handel mit Süd-Amerika**, in Zürich (SHAB. Nr. 82 vom 8. April 1939, Seite 731). Die Unterschrift des Direktors Buenaventura Carbonell ist erloschen.

Waagen, Masse, Gewichte, kantonale Eichstätte. — 16. Juli. Inhaber der Firma **Rud. Spörri**, in Zürich, ist Ernst Rudolf Spörri, von Bäretswil (Zürich), in Zürich 10. Handel und Reparaturen in Waagen, Massen und Gewichten. Kantonale Eichstätte. Kochstrasse 1.

Neuheiten aller Art usw. — 16. Juli. Die im Handelsregister des Kantons Graubünden eingetragene Aktiengesellschaft **Rarona A.-G.** (SHAB. Nr. 290 vom 10. Dezember 1938, Seite 2645) hat in ihrer Generalversammlung vom 23. Juni 1941 ihren Sitz von Flims nach Rüschlikon verlegt und an Stelle der bisherigen, vom 15. November 1938 datierenden Statuten neue Statuten festgelegt. Die Firma ist abgeändert in **PLICA A.G. (PLICA S.A.) (PLICA Ltd.)**. Zweck des Unternehmens ist die Fabrikation und der Vertrieb von Neuheiten aller Art, insbesondere von biegsamen Rohren, Kabel- und Drahtarmierungen aus Metall oder anderen Rohstoffen, sowie der Erwerb und die Verwertung von Erfindungen und Verfahren aller Art. Die Gesellschaft kann Grundbesitz erwerben, verwalten und veräußern, pachten und verpachten, ähnliche Unternehmungen erwerben oder sich an solchen in beliebiger Form beteiligen sowie alle Geschäfte vornehmen, die mit dem Geschäftszweck direkt oder indirekt zusammenhängen oder ihn zu fördern geeignet sind. Das Grundkapital beträgt Fr. 200.000 und ist eingeteilt in 200 auf den Inhaber lautende, vollbezahlte Aktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Sofern der Gesellschaft die Adressen aller Aktionäre bekannt sind, können die Mitteilungen an diese auch durch eingeschriebenen Brief erfolgen. Die Verwaltung besteht aus 1—5 Mitgliedern. Dr. Max Schneider ist als Verwaltungsrat zurückgetreten; dessen Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als einziges Mitglied des Verwaltungsrates gewählt Dr. Robert Kern, von Villigen (Aargau), in Zürich. Geschäftsdomizil: Bahnhofstrasse 99 (eigenes Lokal).

Import, Export überseeischer Produkte. — 16. Juli. Die Kollektivgesellschaft **Gebr. Volkart, Inhaber Georg Reinhart, Werner Reinhart, Oskar Reinhart, Peter Reinhart (Volkart Brothers, Partners Georg Reinhart, Werner Reinhart, Oskar Reinhart, Peter Reinhart)**, mit Hauptsitz in La Tour-de-Peilz, Import und Export in sämtlichen überseeischen Produkten, hat die Zweigniederlassung unter derselben Firma in Winterthur (SHAB. Nr. 208 vom 5. September 1940, Seite 1605) wegen Verlegung des Hauptsitzes nach Winterthur aufgehoben.

16. Juli. Die im Handelsregister des Amtsbezirks Vevey eingetragene Firma **Gebr. Volkart, Inhaber Georg Reinhart, Werner Reinhart, Peter Reinhart (Volkart Brothers, Partners Georg Reinhart, Werner Reinhart, Peter Reinhart)** (Volkart Brothers, Associés Georg Reinhart, Werner Reinhart, Peter Reinhart), in La Tour-de-Peilz (SHAB. Nr. 124 vom 30. Mai 1940, Seite 998), Kollektivgesellschaft zwischen Georg Reinhart, Werner Reinhart und Peter Reinhart, alle von Winterthur, in Winterthur 1, hat ihren Hauptsitz nach Winterthur verlegt. Einzelprokuristen sind Karl Heinrich Wächter, von Stäfa; Johann Alfred Rikli, von Wangen a.A.; Bernhard Alexandre Glitsch, von Genf; Wilhelm Rehmer, von Winterthur; Walter Fenner, von Dübendorf; Hans Beerli, von Bischofszell; Max Weber, von Zürich; Robert Hess, von Wald (Zürich); Ferdinand Brunner, von Winterthur; Ernest Schmid, von Zürich; John Casal, von Schiers; Jakob Braek, von Winterthur; Walter Gross, von Winterthur; Hans Zimmerli, von Brittnau (Aargau); Edwin Nievergelt, von Zürich, und Louis Schweizer, von Basel, letzterer bisher Einzelprokurist der Zweigniederlassung Winterthur, alle in Winterthur. Die Kollektivprokuristen Werner Grob, von Wattwil; Robert Kunz, von Wetzikon, und Hans Schmid, von Winterthur, alle in Winterthur, zeichnen zu zweien. Die Gesellschaft übernahm das Geschäft der Firma «Volkart Brothers (Gebrüder Volkart)» in London und Winterthur, sowie aller Filialen und Geschäftssitze, mit Aktiven und Passiven. Import und Export in sämtlichen überseeischen Produkten. St. Georgenplatz.

Bern — Berne — Berna

Bureau Bern

1941. 17. Juli. **Ed. Fazan, Berner Sauerkraut-Fabrik, Aktiengesellschaft**, mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 102 vom 13. August 1940, Seite 1267). In der ordentlichen Generalversammlung vom 22. April 1940 wurden die Statuten in Anpassung an die Vorschriften des neuen Obligationenrechts revidiert. Das Grundkapital von Fr. 100.000 wurde infolge Rückabtretung der Liegenschaften an den Verwaltungsratspräsidenten Ed. Fazan durch Rückkauf und Annullierung von 50 Aktien zu Fr. 1000 auf Fr. 50.000 herabgesetzt, eingeteilt in 50 Namenaktien zu Fr. 1000, die voll libertiert sind. Die Erfüllung der gesetzlichen Vorschriften über die Kapitalherabsetzung gemäss Art. 732 u. ff. OR wurde durch öffentliche Urkunden vom 22. April 1940 und 10. Juli 1941 festgestellt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief und die Bekanntmachungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Die übrigen publizierten Tatsachen bleiben unverändert.

17. Juli. **Maschinen-Aktien-Gesellschaft**, mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 152 vom 2. Juli 1940, Seite 1195). Aus dem Verwaltungsrat ist der Delegierte Fritz Fallert infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Kollektivprokura wurde erteilt an Walter Wilhelm Geel, von Sargans, in Bern; er zeichnet mit je einem der übrigen Zeichnungsberechtigten.

17. Juli. Die **Baugesellschaft Lorraine A. G.**, mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 222 vom 22. September 1935, Seite 2050), hat in der ordentlichen Generalversammlung vom 5. Juni 1941 ihre Statuten revidiert und den Vorschriften des neuen Obligationenrechts angepasst. Die bisher publizierten Tatsachen haben folgende Änderungen erfahren: Der Zweck der Gesellschaft ist nunmehr die Verwaltung, Vermietung und der Verkauf der Objekte Zentralweg Nr. 16, Lagerweg 2, 4, 6 und 8, Dammweg 5, 5a. Das Grundkapital von Fr. 90.000 ist voll einbezahlt. Die Mitteilungen erfolgen durch eingeschriebenen Brief, die Bekanntmachungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Vizepräsident Johann Ramseyer ist zum Präsidenten des Verwaltungsrates ernannt worden. Er zeichnet, wie bisher, kollektiv mit je einem der

übrigen Zeichnungsberechtigten. Das Geschäftsdomizil befindet sich nunmehr: Rodmattstrasse Nr. 102, bei Johann Ramseyer.

Restaurant. — 17. Juli. Die Firma **Hans Schmid**, Betrieb der Wirtschaft zum **Stöckacker**, mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 26 vom 1. Februar 1938, Seite 242), wird infolge Geschäftsaufgabe im Handelsregister gelöscht.

17. Juli. Die **EXA-Gesellschaft Bern**, Genossenschaft, Vertrieb von Handelsgeschäften aller Art usw., mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 134 vom 12. Juni 1939, Seite 1201), hat in der ausserordentlichen Generalversammlung vom 15. Juli 1941 ihre Statuten hinsichtlich Firma und Zweck abgeändert. Die Firma lautet nun: **Geschäftsbücher-Verlagsgesellschaft Bern (Société d'Édition de registres Berne) (Società Editrice di registri Berna)**, mit folgender Zweckbestimmung: Die Genossenschaft bezweckt die Förderung der kaufmännischen Buchführung durch Herausgabe, Vertrieb und Einrichtung von Geschäftsbüchern und Buchhaltungsmaterialien. Den Genossenschaftern werden alle Verlagsartikel zur Sicherung eines rationellen Einkaufs ohne Gewinnzuschlag abgegeben. Die übrigen Tatsachen bleiben unverändert.

Mineralöle, Teerprodukte. — 17. Juli. **G. Grisard & Cie.**, Mineralöle und Teerprodukte usw., Kollektivgesellschaft mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 297 vom 19. Dezember 1938, Seite 2706). Die Gesellschaft hat sich infolge Todes des Gesellschafters Gustav Grisard-Hardtorn aufgelöst und ist nach durchgeführter Liquidation erloschen. Aktiven und Passiven sind an die «G. Grisard Aktiengesellschaft» in Basel übergegangen.

17. Juli. **Gemeinnützige Baugenossenschaft Eichmatt**, mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 116 vom 21. Mai 1940, Seite 938). Hermann Christen ist infolge Todes aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde gewählt Hans Gaschen, von Treiten, in Bern. Er zeichnet kollektiv mit je einem der übrigen Zeichnungsberechtigten.

17. Juli. **Verband Schweizerischer Zylinder Schleifereien**, Genossenschaft mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 229 vom 1. Oktober 1937, Seite 2218). André Grobet ist aus der Verwaltung ausgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. In der ordentlichen Generalversammlung vom 13. Juni 1940 wurde an seiner Stelle gewählt Henri Barth, von Corban, in Morges; er zeichnet kollektiv mit dem Präsidenten wie die übrigen Verwaltungsratsmitglieder.

17. Juli. **Berner elektrochemische Werke A. G.**, mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 219 vom 16. September 1939, Seite 1931). Kollektivprokura wurde erteilt an Dr. chem. Ernst Schrenk, von Schaffhausen, in Spiez. Er zeichnet kollektiv mit je einem andern Kollektivzeichnungsberechtigten.

Bureau Biel

Fahrradpneus. — 27. Juni. Unter der Firma **Einkaufsgenossenschaft für Fahrradpneus EGFAP (Société coopérative pour l'achat de pneumatiques pour cycles EGFAP)** gründet sich, mit Sitz in Biel, eine Genossenschaft. Die Statuten datieren vom 6. Juni 1941. Die Gesellschaft bezweckt den rationellen Einkauf von Fahrradpneus und die Beteiligung an Fabrikationsunternehmungen für Fahrradpneus. Sie verfolgt keinen Erwerbszweck. Das Genossenschaftskapital zerfällt in Anteilscheine zu 200 Franken. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet nur das Genossenschaftsvermögen. Veröffentlichungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt, Mitteilungen durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltung gehören an: Emil Baumgartner, von Bangerten (Fraubrunnen), in Biel, als Präsident; Otto Fricker, von Frick, in Delémont; Walter Moor, von Vordemwald und Olten, in Olten; Jean Wildberger, von Neunkirch, in Zürich; Paul Hartmann, von Unterkulm, in Gränichen; Louis Jan, von Châtillens, in Lausanne; Theodor Gullotti, von und in Bern. Der Präsident führt Kollektivunterschrift mit einem Mitglied der Verwaltung. Bureau: Unterer Quai 31a; Sport AG.

Zifferblätterfabrikation. — 16. Juli. Inhaber der Einzel-firma **A. Verdonnet**, in Biel, ist Alexander Verdonnet, von Bondry, in Biel. Fabrikation von Zifferblättern. Giessereiweg 21.

16. Juli. Inhaber der Einzelfirma **Paul Patzer, Bieler Tapetenvertrieb**, in Biel, ist Paul Patzer, von Renan, in Biel. Handel mit Tapeten, Wandstoffen und verwandten Artikeln. Molzgasse 1.

Bureau de Courtelary

Ferblanterie, installations. — 16 juillet. Sous la dénomination **François Della et ses fils S.à.r.l.**, il a été constitué aux termes d'un acte authentique du 2 juillet 1941 une société à responsabilité limitée qui a son siège à St-Imier. La société a pour objet l'exploitation d'une entreprise de ferblanterie et d'installations sanitaires. Le capital social est de 20.000 fr., entièrement libéré. Les associés sont: 1. François Della, originaire de Caviano (Tessin), à St-Imier, pour une part sociale de 16.000 fr.; 2. Frédéric Della, de Caviano (Tessin), à St-Imier, pour une part sociale de 2000 fr.; 3. Alfred Della, de Caviano (Tessin), à St-Imier, pour une part sociale de 2000 fr. François Della a fait apport à la société de machines, outillage et marchandises selon inventaire de reprise arrêté au 30 juin 1941. Le prix de reprise de cet apport a été fixé à la somme de 42.450 fr., par lequel l'apporteur libère sa part sociale par 16.000 fr., la société restant débitrice du solde par 26.450 fr. Les communications aux associés se font par lettres chargées; les publications ont lieu dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est engagée par la signature individuelle de chacun des trois associés désignés gérants. Bureaux de la société: St-Imier, Rue de la Cure 9.

Bureau Thun

Restaurant. — 15. Juli. Inhaber der Firma **August Bertsch**, mit Sitz in Thun, ist August Bertsch, von Beurnevésin, in Thun. Betrieb des Restaurants Maulbeerbaum. Frutigenstrasse 2a, Maulbeerplatz.

Bureau Wangen a. A.

18. Juli. **Elektrizitätswerk Wangen**, Aktiengesellschaft mit Sitz in Wangen a. A. (SHAB. Nr. 105 vom 6. Mai 1938). Die an Gottfried Kurt, von Attiswil, in Wangen a. A., erteilte Kollektivprokura ist erloschen. Dagegen wurde Kollektivprokura erteilt an Hans Baumgartner, von Langnau i. E., in Bern. Dieser zeichnet mit je einem andern Zeichnungsberechtigten zu zweien.

Schwyz — Schwyz — Svitto

1941. 16. Juli. **Elektrizitätswerk Hinterberg-Galggenen**, in Galggenen (SHAB. Nr. 287 vom 7. Dezember 1923, Seite 2294). Die Genossenschaft hat sich infolge Ueberganges des Betriebes an die Gemeindeverwaltung Galggenen aufgelöst. Die Genossenschaft wird nach bereits durchgeführter Liquidation im Handelsregister gelöscht.

Freiburg — Fribourg — Friburgo

Bureau d'Estavayer-le-Lac

Epicerie, mercerie. — 1941. 11 juillet. **Eugène Curty**, à Montborget, épicerie, mercerie (FOSC. du 2 avril 1936, n° 78, page 811). La raison est radiée ensuite de cessation de l'exploitation.

Solothurn — Soleure — Soletta
Bureau Ollen-Gösgen

Seifen, Kurzwaren, Textilien usw. — 1941. 17. Juli. **Henri Pavid**, Vertrieb von Seifen, Waschpulver und andern Produkten des Schweizerischen Invaliden-Verbandes, in Olten (SHAB. Nr. 172 vom 25. Juli 1936, Seite 1818). Die Geschäftsnatur wird erweitert auf Vertrieb von Kurzwaren und Textilien. Fahrweg 39.

17. Juli. **Personal-Fürsorge-Stiftung der Brauerei Karbacher in Schönenwerd**. Unter diesem Namen besteht mit Sitz in Schönenwerd eine Stiftung im Sinne von Art. 80 ff. ZGB. Die Stiftungsurkunde ist am 16. Juli 1941 errichtet worden. Die Stiftung bezweckt die Unterstützung der Angestellten und Arbeiter der Firma «Wwe. Franz Karbacher», in Schönenwerd, im Falle unverschuldeter Not, insbesondere zufolge Alters, Krankheit, Invalidität usw. oder aus andern Gründen. Die Unterstützung kann auch an die Angehörigen des Personals ausgerichtet werden. Organe sind der aus 1—5 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Verwaltung. Dem Stiftungsrat gehören zurzeit an: Franz Karbacher als Präsident und Verwalter und als Mitglieder Witwe Anna Karbacher-Bürgi und Anna Karbacher, alle von und in Schönenwerd. Sie führen Einzelunterschrift. Domizil: Brauerei Karbacher, in Schönenwerd.

Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

1941. 17. Juli. **Aluminiumwerke Neuhausen A.G. (Usines d'Aluminium Neuhausen S.A.) (Aluminium Works Neuhausen Ltd.)**, in Neuhausen am Rheinfall (SHAB. Nr. 173 vom 26. Juli 1940, Seite 1351). Der Verwaltungsrat hat in seiner Sitzung vom 3. Juli 1941 an Stelle des zurückgetretenen Prof. Dr. Max Huber neu als Präsident gewählt Arnold Bloch, von Balsthal, in Gisingen (Waadt). Der neue Präsident führt Einzelunterschrift; seine bisherige Kollektivunterschrift ist erloschen. Weiter sind aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden: Albert Hofmann, bisher Vizepräsident, Dr. Gottfried Keller und Dr. Julius Weber. Die Einzelunterschrift von Prof. Dr. Max Huber und die Kollektivunterschrift von Albert Hofmann sind erloschen. Zum Direktor der Gesellschaft wurde ernannt Dr. Max Angst, von Basel, in Neuhausen am Rheinfall. Er führt Kollektivunterschrift mit einem andern Kollektivzeichnungsberechtigten der Gesellschaft. Seine Kollektivprokura ist erloschen. Ferner wurden zu Prokuristen ernannt Robert Bornhauser, von Weinfelden, in Neuhausen am Rheinfall, und Robert Niederer, von Lutzenberg, in Lausanne. Sie zeichnen kollektiv mit einem andern Kollektivzeichnungsberechtigten der Gesellschaft.

Appenzell A.-Rh. — Appenzell-Rh. ext. — Appenzello est.

1941. 17. Juli. **H. Conrad & Co., Nervenheilanstalt «Silvana»**, Kollektivgesellschaft, in Herisau (SHAB. Nr. 279 vom 28. November 1933, Seite 2783). Die Firma wird abgeändert in **H. Conrad & Co., Nervenheilanstalt «Sonnenberg»**.

Graubünden — Grisons — Grigioni

Investierungen, Beteiligungen usw. — 1941. 17. Juli. **Leader A.G.**, in St. Moritz (SHAB. Nr. 158 vom 10. Juli 1934, Seite 1912). Verwaltung von Beteiligungen und Wertpapieren. Die Generalversammlung vom 15. Juli 1941 hat die Statuten revidiert und sie dem neuen Recht angepasst. Zweck der Gesellschaft ist die Finanzierung und Verwaltung von Investitionen, Beteiligungen und Wertpapieren sowie alle damit direkt oder indirekt zusammenhängenden Bank- oder bankähnlichen Geschäfte. Das Aktienkapital von Fr. 2,000,000 ist voll einbezahlt.

Hotel. — 18. Juli. **Heinrich E. Saxer**, Eden-Hotel-Kulm, in Davos-Platz (SHAB. Nr. 146 vom 26. Juni 1934, Seite 1753). Der Inhaber hat mit seiner Ehefrau Klara geb. Frei gemäss Ehevertrag vom 21. Juni 1941 Gütertrennung vereinbart.

Tessin — Tessin — Ticino
Ufficio di Lugano

Prodotti farmaceutici. — 1941. 17. luglio. **Società Anonima Prodotti Wassermann**, in Lugano (FUSC. del 28 marzo 1935, n° 73, pag. 812). Ettore Soldati, defunto, ha cessato di essere consigliere di amministrazione unico: la sua firma viene cancellata. Nuovo consigliere è Alberto Verda, da Bissone, domiciliato a Lugano, con diritto di firma individuale.

Waadt — Vaud — Vaud
Bureau d'Aubonne

Sciage, bois de feu. — 1941. 16. juillet. Le chef de la raison individuelle **Frank Terry**, à Aubonne, est **Frank-Alfred Terry**, fils de Georges-François, de St-George, à Aubonne. Entreprise de sciage et commerce de bois de feu.

Bureau de Cully

16. juillet. La **Minoterie Coopérative du Léman**, société coopérative dont le siège est à Rivaz (FOSC. du 14 février 1936, n° 27, page 369), fait inscrire que dans son assemblée générale du 16 mars 1941, elle a nommé Ernest Durand, de Avully (Genève), domicilié à Genève, vice-président du conseil d'administration, en remplacement de Henri Maillard, démissionnaire. En date du 30 juin 1941, le conseil d'administration a nommé en qualité de directeur et secrétaire du conseil d'administration Alexandre Golay, de Le Chenit, domicilié à Lausanne, en remplacement d'Alexandre Zahnd, démissionnaire. La signature sociale est conférée à Ernest Durand, vice-président, et à Alexandre Golay, directeur et secrétaire du conseil d'administration. La société est engagée par la signature collective du secrétaire avec celle du président ou du vice-président. Les signatures conférées à Henri Maillard et Alexandre Zahnd sont radiées.

Bureau de Lausanne

Appareils de radio, gramophones, etc. — 17. juillet. **Radio-Vox. J. Correvon**, raison individuelle à Lausanne, vente d'appareils de radio, gramophones et disques ainsi que d'appareils de cinéma; réparations (FOSC. du 6 mai 1941). La raison est radiée ensuite de remise de commerce. L'actif et le passif sont repris par la raison «Radio-Vox. A. Bersier», à Lausanne.

Le chef de la maison **Radio-Vox. A. Bersier**, à Lausanne, est **André Bersier**, de Surpierre (Fribourg), à Lausanne. Le titulaire reprend l'actif et le passif de la raison «Radio-Vox. J. Correvon», radiée. Vente d'appareils de radio, gramophones et disques ainsi que d'appareils de cinéma; réparations. Rue Neuve 6.

17. juillet. **Miles Klinguety et Barraud**, société en nom collectif avec siège à Lausanne, modes (FOSC. du 18 juin 1937), est dissoute. La liquidation étant terminée, cette raison est radiée.

Bureau de Nyon

17. juillet. **Société Immobilière de Bassins S.A.**, société anonyme ayant son siège à Bassins (FOSC. du 1^{er} mai 1938, page 740). Dans son assemblée générale extraordinaire du 30 juin 1941, la société a décidé sa dissolution. La liquidation étant terminée, cette raison est radiée. L'actif et le passif sont repris par «Moulin Rod S.A.», société anonyme dont le siège est à Orbe.

17. juillet. **Société Immobilière du Cossy**, société anonyme dont le siège est à Nyon (FOSC. du 18 juillet 1936, page 1751). Dans son assemblée générale extraordinaire du 21 janvier 1941, la société a décidé sa dissolution. La liquidation étant terminée, cette raison est radiée. L'actif et le passif sont repris par Louis Gindre à Collex-Bossy, avec le consentement des créanciers.

Bureau de Vevey

Gypserie et peinture. — 17. juillet. Sous la raison sociale **Brönnimwald et Penseyres**, Hans-Werner Brönnimann, fils de Fritz, originaire de Zimmerwald (Berne), domicilié à Vevey, et André Penseyres, fils de Jules, originaire de Corcelles-le-Jorat, domicilié à Vevey, ont constitué une société en nom collectif dont le siège est à Vevey, et qui a commencé le 1^{er} janvier 1941. Entreprise de gypserie et peinture. Avenue de la Gare 4.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel
Bureau de Neuchâtel

Gérance, etc. — 1941. 15. juillet. **Courvoisier & Cie**, maison de gérance et toutes opérations de banque, société en nom collectif, à Neuchâtel (FOSC. du 2 juin 1939, n° 126, page 1126). La procuration collective conférée à Eugène Jacot et à Georges Corthézy est radiée. Marcel-Octave Courvoisier, jusqu'ici fondé de pouvoirs, signant collectivement à deux, a dès ce jour la procuration individuelle et engage la société par sa seule signature.

16. juillet. **Crédit Foncier Neuchâtelois**, société anonyme ayant son siège à Neuchâtel (FOSC. du 6 juin 1940, n° 130, page 130). La signature d'André Wavre, décédé, est radiée. A été appelé à le remplacer comme président du conseil d'administration et membre du comité de direction, Alain de Reynier, de et à Neuchâtel, lequel engagera la société par sa signature individuelle.

Genf — Genève — Ginevra

Denrées coloniales. — 1941. 16. juillet. Le chef de la maison **M. Poncet**, à Genève, est **Marcel-Henry-Antony Poncet**, de et à Genève. Commerce en gros de denrées coloniales. Rue du Purgatoire 1.

Représentations diverses. — 16. juillet. **Lambert Eugène**, représentation commerciale, commission, consignation, à Genève (FOSC. du 19 avril 1924, page 660). L'indication de son genre d'affaires est modifiée comme suit: Représentation de produits et articles de diverses natures, commission, consignation. La maison a transféré ses locaux: Rue du Rhône 92.

Commerce de musique, etc. — 16. juillet. **Rotschy frères en liqon**, commerce de musique, instruments de musique et pianos, société en nom collectif à Vandœuvres (FOSC. du 11 décembre 1937, page 2734). La liquidation étant terminée, la société est radiée.

16. juillet. **Schweizerischer Bankverein (Société de Banque Suisse) (Società di Banca Svizzera) (Swiss Bank Corporation)**, société anonyme avec siège social à Bâle et succursale à Genève (FOSC. du 13 juin 1940, page 1079). La procuration collective pour la succursale de Genève conférée à Louis Mossaz est éteinte.

16. juillet. **Société Immobilière Quai Wilson N° 37**, société anonyme à Genève (FOSC. du 9 juin 1941, page 1111). La société est dissoute ensuite de faillite prononcée par jugement du Tribunal de première instance de Genève du 17 juin 1941.

16. juillet. **Société Immobilière rue de la Ferme 18**, société anonyme à Genève, dissoute ensuite de faillite (FOSC. du 23 juin 1941, page 1219). La procédure de faillite, suspendue faute d'actif, a été clôturée par jugement du 1^{er} juillet 1941. La raison est radiée d'office en application des dispositions de l'art. 66, al. 2, de l'ORC.

16. juillet. **Boulangerie Agricole de Laconnex-Soral-Avusy et Cartigny**, société coopérative à Laconnex (FOSC. du 7 avril 1936, page 856). Le bureau du comité est composé de: Georges Wuarin, président (inscrit jusqu'ici comme vice-président); Edouard Thévenoz, vice-président (inscrit comme membre du comité); et Louis Revillard, secrétaire (inscrit), lesquels signent collectivement à deux. Louis Meyer, ancien président, décédé, est radié et ses pouvoirs sont éteints.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im Schweiz. Handelsamtsblatt vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la Feuille officielle suisse du commerce par des lois ou ordonnances

Teerfarben Aktiengesellschaft, Zürich

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Art. 733 OR.

Erste Veröffentlichung.

Die ausserordentliche Generalversammlung der Aktionäre, vom 18. Juli 1941, hat beschlossen, das Grundkapital der Gesellschaft von Fr. 500,000 auf Fr. 100,000 herabzusetzen, durch Einziehung und Vernichtung von 400 Aktien zu Fr. 1000.

Der gesetzlichen Vorschrift entsprechend geben wir unsern Gläubigern davon Kenntnis. Durch einen besondern Revisionsbericht im Sinne von OR. Art. 732 ist festgestellt, dass die Forderungen der Gläubiger trotz Herabsetzung des Grundkapitals voll gedeckt sind.

Gläubiger, die gemäss OR. Art. 733 für ihre Forderungen Befriedigung oder Sicherstellung verlangen, werden hiermit aufgefordert, ihre Ansprüche binnen 2 Monaten, von der dritten Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt an gerechnet, anzumelden.

(A. A. 1633)

Der Verwaltungsrat.

Schweizerische Bodenkredit-Anstalt, Zürich

Aktiven			Bilanz per 30. Juni 1941		Passiven		
	Fr.	Ct.				Fr.	Ct.
Kassa, Giro- und Postcheckguthaben	1,360,921	09	Kontokorrentkreditoren auf Sicht			1,408,591	14
Coupons	1,954	46	Sparkassa			13,161,653	54
Bankendebitoren auf Sicht	2,211,560	69	Einlagehefte			664,579	20
Wechsel	24,103	55	Obligationen:				
Kontokorrentdebitoren mit Deckung	3,057,924	68	a) Kassaobligationen	Fr. 68,029,000.—		104,394,500	—
daron gegen hypoth. Deckung Fr. 1,565,934.50			b) Serienobligationen	» 36,365,500.—			
Darlehen mit Deckung	759,192	30	Pfandbriefdarlehen			32,800,000	—
daron gegen hypoth. Deckung Fr. 623,615.—			Sonstige Passiven			3,575,906	22
Hypothekaranlagen	164,631,416	46	Aktienkapital			18,000,000	—
Wertschriften	3,852,358	90	Reserven:				
Bankgebäude	2,200,000	—	a) Reservefonds	Fr. 4,000,000.—			
Sonstige Aktiven	2,253,128	12	b) Ausserordentlicher Reservefonds	» 2,000,000.—			
			c) Gewinnsaldo	» 347,330,15		6,317,330	15
Kautionen: Fr. 180,300.			Kautionen: Fr. 180,300.				
			180,352,560	25		180,352,560	25

Basler Handelsbank, Basel

Aktiven			Bilanz per 30. Juni 1941		Passiven		
	Fr.	Ct.				Fr.	Ct.
Kassa, Giro- und Postcheck-Guthaben	25,710,877	30	Bankenkreditoren auf Sicht			4,217,410	66
Coupons	124,476	76	Andere Bankenkreditoren			568,674	75
Bankendebitoren auf Sicht	7,839,392	74	Kreditoren:				
Andere Bankendebitoren	5,920,651	60	Checkrechnungen und Kreditoren auf Sicht			38,366,957	22
Wechsel	13,125,249	73	Kreditoren auf Zeit			21,898,397	31
Debitoren:			Depositen- und Einlagehefte			11,103,209	39
Reports und Vorschüsse auf kurze Zeit	3,745,153	74	Kassaobligationen und Kassenscheine			35,605,500	—
Kontokorrentdebitoren ohne Deckung	12,468,035	34	Obligationenanleihen			15,621,500	—
Kontokorrentdebitoren mit Deckung	13,367,410	90	Checks und kurzfristige Dispositionen			1,628,244	46
daron gegen hypothekarische Deckung Fr. 100,641.50			Tratten und Akzepte			1,157,825	30
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung	6,330,062	19	Sonstige Passiven			3,080,003	03
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	20,852,060	32	Aktienkapital			20,000,000	—
daron gegen hypothekarische Deckung Fr. 642,487.70			Reserven			5,244,206	73
Kontokorrentvorschüsse und Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften	2,823,995	26					
Wertschriften und dauernde Beteiligungen	26,547,001	77					
Syndikatsbeteiligungen	6,477,288	80					
Bankgebäude	10,000,000	—					
Sonstige Aktiven	3,160,272	40					
Kautionen: Fr. 13,288,888.87							
			158,491,928	85		158,491,928	85

Allgemeine Versicherungs-Aktiengesellschaft in Bern

Aktiven			Bilanz auf 31. Dezember 1940		Passiven		
	Fr.	Ct.				Fr.	Ct.
Verpflichtungen der Aktionäre oder Garanten	2,400,000	—	Aktienkapital oder Garantiekapital			1,000,000	—
Wertschriften:			Statutarische Reserve			1,300,000	—
Obligationen und Pfandbriefe	1,350,000	—	Spezialreserve			300,000	—
Aktien von Versicherungsunternehmungen	148,000	—	Prämienüberträge für eigene Rechnung			3,896,685	53
Andere Aktien	20,000	—	Deckungskapital für Versicherungen mit Prämienrück-gewähr und lebenslängliche Reiseunfallversicherung			136,091	35
Hypothekarische Anlagen	1,873,000	—	Deckungskapital für laufende Renten			41,200	—
Grundstücke	3,000,000	—	Schwebende Schäden für eigene Rechnung			3,619,313	98
Wechsel, Guthaben bei Banken, Postcheck, Kassa	1,929,726	49	Verpflichtungen an Versicherungs- und Rückversiche-rungsgesellschaften:				
Guthaben bei Agenten und Versicherten	259,293	02	Aus laufender Rechnung			219,811	62
Guthaben bei Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften:			Einbehaltene Depots aus abgegebenen Versiche-rungen			32,772	62
Aus laufender Rechnung	117,251	85	Schuldverpflichtungen:				
Zurückbehaltene Depots aus übernommenen Ver-sicherungen	56,289	30	bei Agenten			3,431	45
Mobilien und Material	1	—	Andere Passiven und Kreditoren			54,136	56
			Pensions- und Fürsorgeeinrichtung für das Personal: Fr. 436,643.—)				
			Gewinn			490,082	55
			14,153,561	66		14,153,561	66

Bern, den 18. Juni 1941.

Allgemeine Versicherungs-Aktiengesellschaft in Bern
Schuler.**„VITA“, Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft, Zürich**

Aktiven			Bilanz auf 31. Dezember 1940		Passiven		
	Fr.	Ct.				Fr.	Ct.
Verpflichtungen der Aktionäre	7,500,000	—	Aktienkapital			15,000,000	—
Wertschriften:			Statutarische Reserve			2,010,000	—
Obligationen und Pfandbriefe	97,298,620	20	Krisenreserve			1,650,360	—
Aktien von Versicherungsunternehmungen	189,510	47	Rücklagen für die künftige Ausrichtung oder die künftige Gutschrift von Gewinnanteilen an die Versicherten			2,170,233	16
Andere Wertschriften	126,000	—	Technische Rücklagen:				
Grundpfandtitel	77,842,652	90	Prämienreserve und Rentenübertrag			217,033,825	57
Darlehen und Vorauszahlungen auf Policen	11,858,918	78	Prämienübertrag			11,574,109	53
Darlehen gegen Faustpfand	630,000	—	Rücklagen für unerledigte Versicherungen, Renten und Rückkäufe			1,220,467	86
Schuldbuchforderungen	876,015	—	Uebrigere Rücklagen			2,075	80
Darlehen an Körperschaften	27,206,890	88	Abrechnungverpflichtungen aus Rückversicherungen			1,093,006	44
Grundbesitz	11,106,855	70	Schuldverpflichtungen:				
Nutznussungen und nacktes Eigentum	29,176	—	Grundpfandschulden			825,000	—
Guthaben bei Banken, Postcheck, Kassa	8,438,325	55	Prämiendepots und -Vorauszahlungen			2,432,142	18
Guthaben aus Rückversicherungen	4,857,569	69	In Depot gelassene Gewinnanteile von Versicherten			634,978	77
Gestundete Prämienraten	2,956,630	97	Uebrigere Passiven und Kreditoren			1,741,206	86
Guthaben bei Agenten und Versicherungsnehmern	6,816,882	70	Einnahmenüberschuss			2,905,752	50
Zinsen und Mieten	2,399,258	98					
Uebrigere Aktiven und Debitoren	159,850	85					
Von den Aktiven sind als Sicherstellung, Kautions oder Pfand gebunden: Fr. 219,083,095.06.							
			260,293,158	67		260,293,158	67

Zürich, den 28. Juni 1941.

„VITA“, Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft
Zollinger.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Wirtschaftsverhandlungen mit Deutschland

Nach längeren Verhandlungen, welche in verschiedenen Etappen in Bern und Berlin geführt worden sind, konnten nunmehr die schweizerisch-deutschen Wirtschaftsbesprechungen abgeschlossen werden. Zuzugle der in Bern schweizerischerseits durch den stellvertretenden Chef des Volkswirtschaftsdepartements, Bundesrat Kobelt, und den Direktor der Handelsabteilung, Dr. J. Hotz, sowie deutscherseits durch den deutschen Geschäftsträger in der Schweiz, Botschaftsrat Kordt und Ministerialrat Seyboth unterzeichneten Vereinbarungen wird die Geltungsdauer des am 30. Juni 1941 abgelaufenen und provisorisch bis 19. Juli 1941 verlängerten schweizerisch-deutschen Verrechnungsabkommens bis Ende des Jahres 1942 verlängert. Die Verhandlungen betrafen das gesamte Gebiet der schweizerisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen.

Im Warenverkehr bleibt es grundsätzlich bei der bisherigen Regelung. So werden insbesondere die Wertgrenzen für die schweizerische Wareneinfuhr nach Deutschland, die sich nach dem schweizerischen Export in den Basisjahren 1933/1934 bemessen, in der bisherigen Höhe von 40% der Grundbeträge beibehalten. Daneben behält Deutschland die Möglichkeit, in einem gewissen Umfang nach freier Wahl Warenbezüge in der Schweiz zu tätigen. In Abweichung von der bisherigen Regelung wird der schweizerische Exporteur bei der Ueberweisung des Ausfuhrerlöses im Clearing mit Deutschland und den von Deutschland besetzten Gebieten wieder mit bestimmten Auszahlungsfristen rechnen müssen. Es ist indessen im neuen Abkommen Vorsorge getroffen worden, dass die Wartefristen, welche zwischen der Ueberweisung der Einzahlung des deutschen, belgischen, holländischen oder norwegischen Schuldners und der Auszahlung in der Schweiz verstreichen, während der Dauer des Abkommens drei Monate nicht übersteigen werden. Im Rahmen der getroffenen Vereinbarungen hat Deutschland es übernommen, die Schweiz während der Geltungsdauer des Verrechnungsabkommens, also bis Ende 1942, mit Kohlen und Eisen zu versorgen und zugesagt, dass auch nach diesem Zeitpunkt weiter Kohlen und Eisen nach der Schweiz geliefert werden. Ferner hat sich Deutschland verpflichtet, zusammen mit der Schweiz die transporttechnischen Voraussetzungen für die Abwicklung eines festen Versorgungsprogramms für flüssige Brennstoffe aus dem Balkan zu schaffen. Auch in Bezug auf andere Waren sichert Deutschland der Schweiz zu, für den Durchlauf von für die Schweiz bestimmten Waren auf dem Land- und Wasserweg durch Deutschland oder unter deutschem Einfluss stehende Gebiete alle nach Lage der Transportverhältnisse möglichen Erleichterungen zu gewähren.

Wesentliche Erleichterungen konnten von der Schweiz für die Ausfuhr nach Drittländern erreicht werden. Die Schweiz hat als neutrales Land stets ein entscheidendes Gewicht darauf gelegt, ihren Warenverkehr auch während des Krieges grundsätzlich mit allen Ländern aufrechtzuerhalten. Dieser Standpunkt wurde auch in den jüngsten Verhandlungen mit Erfolg geltend gemacht. Im Rahmen der getroffenen Vereinbarungen ist es gelungen, für gewisse Waren, so insbesondere die fertigen Uhrwerke der Pos. 931 des schweizerischen Zolltarifs, sowie für bestimmte elektrische Maschinen, die bisher beim Export nach Drittländern dem System der sogenannten Geleitscheine unterstanden, die Geleitscheinpfllicht zu beseitigen. Im übrigen sind durch die Verhandlungen auch die Schwierigkeiten beseitigt worden, die bisher der Erteilung von Geleitscheinen entgegenstanden. Schliesslich sind für eine ganze Reihe von wichtigen Exportartikeln zusätzliche Ausfuhrmöglichkeiten für die Ausfuhr schweizerischer Waren nach Drittländern eröffnet worden.

Auf dem landwirtschaftlichen Sektor wird die Schweiz vor allem Lieferungen von Vieh und Obst sowie in einem gewissen Umfang auch von Molkereiprodukten tätigen können. Deutschland hat sich seinerseits zu gewissen Gegenlieferungen auf dem landwirtschaftlichen Gebiet verpflichtet, insbesondere bezüglich Zucker, Saatgut, Saatkartoffeln, Alkohol, Düngemittel usw.

Im Rahmen der getroffenen Vereinbarungen erfuh auch der Warenverkehr mit den von Deutschland besetzten Gebieten Belgiens, Hollands und Norwegens eine Regelung, welche sich im grossen und ganzen an die bisherigen Vereinbarungen anschliesst. So wickelt sich insbesondere der Zahlungsverkehr für neue Verbindlichkeiten nach wie vor über die Deutsche Verrechnungskasse in Berlin ab. Da diese Gebiete unter den heutigen Umständen nur geringe Exporte nach der Schweiz tätigen können, werden auch die Lieferungen der Schweiz nach den besetzten Ländern sich in einem bescheidenen Rahmen halten müssen. Dabei ist deutscherseits zugesagt worden, dass bei der Erteilung von Devisenbescheinigungen für den Bezug von schweizerischen Waren durch die zuständigen Stellen in Belgien, Holland und Norwegen nach Möglichkeit auf die herkömmliche Zusammensetzung des schweizerischen Exportes Rücksicht genommen werden soll.

Der Zahlungsverkehr mit den Gebieten Elsass—Lothringen und Luxemburg wird sich inskünftig im Rahmen des schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehrs abwickeln. Die gleiche Regelung gilt für die von Deutschland besetzten Gebiete Untersteiermarks.

In Bezug auf den Finanzverkehr, den Versicherungsverkehr, die Goldhypotheken und den Reiseverkehr erfährt die bisherige Regelung keine wesentliche Veränderungen. Die Coupons- und Einzelgläubiger erhalten in der neuen Verrechnungsperiode wie bisher einen Barzins von 2% ausbezahlt. Im Versicherungsverkehr ist eine angemessene Erhöhung der Transferquote für die in der Schweiz entstehenden Verwaltungskosten vereinbart worden.

Infolge der Einbeziehung des Zahlungsverkehrs mit den Gebieten von Elsass, Lothringen und Luxemburg in den deutsch-schweizerischen Verrechnungsverkehr kommen für den Reiseverkehr, den Versicherungsverkehr und den Transfer von Erträgen aus Vermögensanlagen in den genannten Gebieten die Bestimmungen des Verrechnungsabkommens inskünftig sinngemäss zur Anwendung. Für gewisse Kapitalforderungen ist die gegenseitige Kompensation in Aussicht genommen. Die Verhandlungen darüber sind noch nicht abgeschlossen. Inzwischen bleiben die Bestimmungen des Bundesratsbeschlusses vom 6. Juli 1940 über die vorläufige Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweiz und ver-

schiedenen Ländern für Kapitalzahlungen nach Elsass, Lothringen und Luxemburg und Verfügungen über in der Schweiz liegende oder verwaltete elsass-lothringische und luxemburgische Vermögensanlagen weiterhin in Geltung. 168. 21. 7. 41.

Négociations économiques germano-suisses

Les négociations commerciales germano-suisses ont pris fin après de longues délibérations qui eurent lieu en plusieurs étapes tant à Berne qu'à Berlin. Aux termes des arrangements qui ont été signés du côté suisse par M. Kobelt, Conseiller fédéral, suppléant du chef du département de l'économie publique, et M. Jean Hotz, directeur de la Division du commerce, et du côté allemand par M. Th. Kordt, conseiller d'Ambassade et chargé d'affaires d'Allemagne en Suisse, et M. Seyboth, conseiller de Ministère, l'accord de clearing germano-suisse, échu le 30 juin 1941 et prolongé provisoirement jusqu'au 19 juillet 1941, a été prorogé jusqu'à la fin de l'année 1942. Les négociations se sont étendues à l'ensemble des relations commerciales germano-suisses.

Dans le trafic des marchandises, la réglementation actuelle reste en principe en vigueur. Les contingents de devises applicables à l'exportation de marchandises suisses en Allemagne et qui sont calculés d'après les expéditions effectuées pendant les années 1933 et 1934 sont maintenus au taux de 40 % des montants de base. L'Allemagne conserve, en outre, la possibilité de procéder à des achats de marchandises suisses à son choix et dans certaines limites. En dérogation au régime valable jusqu'ici, l'exportateur suisse devra compter désormais avec un certain délai pour le transfert de la contre-valeur de ses livraisons par la voie du clearing avec l'Allemagne et avec les territoires occupés par l'Allemagne. Le nouvel accord contient cependant des dispositions selon lesquelles les délais allant du transfert du montant dû par le débiteur allemand, belge, hollandais ou norvégien jusqu'au versement en Suisse ne dépasseront pas trois mois. En vertu des arrangements signés, l'Allemagne s'est engagée à approvisionner la Suisse pendant la durée de l'accord, soit jusqu'à la fin 1942, en charbon et en fer. Elle a promis en outre que les livraisons de charbon et de fer seraient continuées même après ce terme. Elle s'est obligée également à créer, en collaboration avec la Suisse, les possibilités techniques de transport pour la réalisation d'un plan destiné à assurer l'approvisionnement de la Suisse en carburants provenant des Balkans. L'Allemagne a en outre promis d'accorder à la Suisse, à l'égard d'autres marchandises et en tant que les conditions de transport le permettent, toutes les facilités possibles quant au transit par l'Allemagne et par les territoires placés sous l'influence allemande des marchandises à destination de la Suisse dont le transport s'effectue par voie de terre ou voie fluviale.

La Suisse a pu obtenir de grandes facilités pour l'exportation de ses produits vers des pays tiers. En tant que pays neutre, elle a toujours attaché un grand prix à maintenir, même en temps de guerre, ses relations commerciales avec tous les Etats. Elle a fait prévaloir ce point de vue dans les négociations qui viennent de se terminer. Notre délégation a pu obtenir que certaines marchandises, notamment les mouvements de montres finis, repris au n° 931 du tarif douanier, ainsi que certaines machines électriques, fussent exonérées à leur exportation vers des pays tiers de la formalité du certificat d'accompagnement. Il a de même été possible de supprimer les difficultés qui entravaient jusqu'ici la délivrance des certificats d'accompagnement. Enfin, pour toute une série d'articles importants, la Suisse voit s'accroître ses possibilités d'exportation vers des Etats tiers.

En ce qui concerne les exportations agricoles, la Suisse pourra livrer principalement du bétail et des fruits, ainsi qu'une certaine quantité de produits laitiers. En contre-partie, l'Allemagne s'est engagée de son côté à effectuer notamment des livraisons de sucre, de semences, de semenciers de pommes de terre, d'alcool, d'engrais, etc.

Les échanges commerciaux avec les territoires belge, hollandais et norvégien occupés par l'Allemagne ont été réglementés d'une façon plus ou moins conforme aux accords existants. Le transfert des nouvelles créances continuera de s'effectuer par la caisse de compensation de Berlin. Comme les territoires précités ne sont pas à même d'effectuer d'importantes fournitures, les livraisons de la Suisse vers ces territoires ne pourront dépasser une certaine limite. L'Allemagne a promis que les autorisations de devises seraient délivrées pour les marchandises suisses, par les administrations compétentes en Belgique, aux Pays-Bas et en Norvège, compte tenu de la composition traditionnelle de l'exportation suisse vers ces pays.

Le règlement des paiements avec l'Alsace-Lorraine et le Luxembourg s'opérera à l'avenir par la voie du clearing germano-suisse. Il en sera de même pour la compensation des paiements entre la Suisse et les territoires occupés de la Basse-Styrie.

Quant aux créances financières, aux assurances, aux hypothèques or, ainsi qu'au trafic touristique, la réglementation actuelle ne subit pas de changement notable. Les possesseurs de titres et les créanciers individuels recevront, comme par le passé, un intérêt en espèces de 2 pour cent. Dans le domaine des assurances, on a pu obtenir une augmentation équitable de la quote-part transférable pour la couverture des frais d'administration en Suisse.

Par suite de l'incorporation du service des paiements avec l'Alsace-Lorraine et le Luxembourg dans la compensation germano-suisse, les dispositions de l'accord de clearing germano-suisse concernant le trafic touristique, les paiements relatifs aux assurances et le transfert des revenus de capitaux s'appliqueront également au trafic avec lesdits territoires. Pour certaines créances en capital, l'accord prévoit la possibilité de compensation réciproque. Les négociations sur ce point continuent. Pour les paiements en capital à destination de l'Alsace-Lorraine et du Luxembourg et les possibilités de disposer des capitaux alsaciens-lorrains et luxembourgeois déposés ou administrés en Suisse, les dispositions de l'arrêté du 6 juillet 1940 concernant le règlement provisoire du service des paiements entre la Suisse et différents pays restent pour l'instant en vigueur. 168. 21. 7. 41.

Negoziazioni economiche fra la Svizzera e la Germania

Le negoziazioni commerciali fra la Svizzera e la Germania sono state terminate dopo lunghe deliberazioni che ebbero luogo in diverse tappe sia a Berna, sia a Berlino. Conformemente agli accordi che sono stati firmati, per la Svizzera, dal signor Kobelt, Consigliere federale, supplente del Capo del Dipartimento dell'economia pubblica, e dal signor Dr. J. Hotz, direttore della Divisione del commercio, e, per la Germania, dal signor T. Kordt, consigliere d'Ambasciata ed incaricato d'affari della Germania in Svizzera, e dal signor Seyboth, consigliere di Ministero,

l'accordo di clearing germano-svizzero scaduto il 30 giugno 1941 e prolungato provvisoriamente fino al 19 luglio, è stato prorogato fino alla fine dell'anno 1942. Le negoziazioni si sono estese all'insieme delle relazioni commerciali germano-svizzere.

Nel traffico delle merci, il disciplinamento attuale resta, in via di massima, in vigore. I contingenti di divise applicabili all'esportazione di merci svizzere in Germania, che sono calcolati secondo gli invii effettuati negli anni 1933 e 1934, sono mantenuti alla quota di 40% sugli importi di base. Inoltre, la Germania conserva la possibilità di effettuare acquisti di merci svizzere a sua scelta e entro certi limiti. Derogando al disciplinamento in vigore finora, l'esportatore svizzero dovrà ormai contare su un certo termine per il trasferimento del controvalore delle sue forniture attraverso il clearing colla Germania e coi territori occupati dalla Germania. Il nuovo accordo contiene tuttavia delle disposizioni, secondo le quali il termine fra il trasferimento dell'importo dovuto dal debitore germanico, belga, olandese o norvegese ed il versamento in Svizzera non oltrepasserà tre mesi. In virtù degli accordi firmati, la Germania si è impegnata ad approvvigionare la Svizzera con carbone e ferro per la durata dell'accordo, ossia fino a tutto il 1942. Essa ha inoltre promesso di continuare le forniture di carbone e di ferro anche dopo questo termine. Essa si è parimenti impegnata a creare, in collaborazione colla Svizzera, le possibilità tecniche di trasporto per l'attuazione di un piano destinato ad assicurare l'approvvigionamento della Svizzera con carburanti provenienti dai Balcani. Di più, la Germania ha promesso di accordare alla Svizzera, per quanto riguarda altre merci e sempreché le condizioni di trasporto lo permettano, tutte le agevolazioni possibili circa il transito, attraverso la Germania ed i territori posti sotto l'influsso germanico, delle merci destinate alla Svizzera ed il cui trasporto si effettua per terra o per acqua.

La Svizzera ha potuto ottenere grandi facilitazioni per l'esportazione dei suoi prodotti verso terzi paesi. Quale paese neutro, essa ha sempre avuto a cuore di mantenere, anche in tempo di guerra, le sue relazioni commerciali con tutti gli Stati. Essa ha fatto prevalere questo punto di vista nelle negoziazioni testé concluse. La nostra Delegazione ha potuto ottenere che certe merci, segnatamente i movimenti di orologi fini, elencati sotto la voce 931 della tariffa doganale, nonché certe macchine elettriche, fossero esonerate, alla loro esportazione in terzi paesi, dalla formalità della bolletta di cauzione. Si è pure potuto sopprimere le difficoltà che intralciavano finora il rilascio delle bollette di cauzione. Infine, la Svizzera vede accrescersi, per una serie di articoli importanti, le sue possibilità d'esportazione verso terzi Stati.

In quanto alle esportazioni agricole, la Svizzera potrà fornire principalmente bestiame e frutta, nonché una certa quantità di prodotti latticini. Dal canto suo, la Germania si è impegnata ad effettuare segnatamente forniture di zucchero, sementi, patate da semina, alcool, concimi, ecc.

Gli scambi commerciali con i territori belga, olandese e norvegese occupati dalla Germania sono stati regolati in un modo più o meno conforme agli accordi esistenti. Il trasferimento dei nuovi crediti continuerà ad effettuarsi per tramite della cassa di compensazione di Berlino. Siccome i precitati territori non sono in grado di eseguire forniture importanti, le forniture della Svizzera a destinazione di questi territori non potranno superare certi limiti. La Germania ha promesso che le autorizzazioni relative alle divise sarebbero rilasciate, per le merci svizzere, dalle amministrazioni competenti nel Belgio, in Olanda e in Norvegia, tenendo conto della composizione tradizionale dell'esportazione svizzera verso questi paesi.

Il regolamento dei pagamenti con l'Alsazia-Lorena ed il Lussemburgo si effettuerà in futuro per tramite del clearing germano-svizzero. Lo stesso dicasi per la compensazione dei pagamenti tra la Svizzera ed i territori occupati della Bassa Stiria.

In quanto ai crediti finanziari, alle assicurazioni, alle ipoteche oro, ed al traffico turistico, il regolamento attuale non subisce modificazioni notevoli. I proprietari di titoli ed i creditori individuali riceveranno, come nel passato, un interesse in denaro del 2%. Nel campo delle assicurazioni, si è potuto ottenere un equo aumento dell'aliquota trasferibile per la copertura delle spese d'amministrazione in Svizzera.

In seguito all'incorporazione del servizio dei pagamenti con l'Alsazia-Lorena ed il Lussemburgo nella compensazione germano-svizzera, le disposizioni dell'accordo di clearing germano-svizzero concernente il traffico turistico, i pagamenti relativi alle assicurazioni ed il trasferimento delle rendite di capitali, si applicheranno pure al traffico con i detti territori. Per certi crediti in capitali, l'accordo prevede la possibilità di compensazione reciproca. Le negoziazioni su questo punto continuano. Per i pagamenti in capitali a destinazione dell'Alsazia-Lorena e del Lussemburgo e le possibilità di disporre dei capitali alsaziani-lorenesi e lussemburghesi depositati o amministrati in Svizzera, restano per intanto in vigore le disposizioni del decreto del 6 luglio 1940 che istituisce misure provvisorie per il regolamento dei pagamenti fra la Svizzera e diversi paesi.

168. 21. 7. 41.

Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und Elsass-Lothringen, Luxemburg und der Untersteiermark

Die Schweizerische Verrechnungsstelle teilt mit:

Wie der vorgehend veröffentlichten amtlichen Verlautbarung über die nunmehr zum Abschluss gekommenen schweizerisch-deutschen Wirtschaftsverhandlungen zu entnehmen ist, wurde das Abkommen über den deutsch-schweizerischen Verrechnungsverkehr vom 9. August 1940 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 20. September 1940 bis zum 31. Dezember 1942 verlängert. Gleichzeitig ist dieses Abkommen mit Wirkung ab 1. Juli 1941 auch auf den Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und Elsass-Lothringen, Luxemburg und der Untersteiermark anwendbar erklärt worden.

Der gesamte Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und den genannten neu in das schweizerisch-deutsche Verrechnungssystem einbezogenen Gebieten wickelt sich daher ab 1. Juli 1941 nach denselben Grundsätzen und in derselben Weise ab, wie dies bisher im Verkehr zwischen der Schweiz und Deutschland der Fall war. Insbesondere sind sämtliche Zahlungen schweizerischer Schuldner aus dem Waren- und Dienstleistungsverkehr an Gläubiger in den erwähnten Gebieten im Wege des schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehrs weiterzuleiten. Vorbehalten bleiben die im Verrech-

nungsabkommen vorgesehenen Ausnahmen. Darnach ist zum Beispiel der Gegenwert der nach dem 26. August 1940 aus Luxemburg, nach dem 24. Oktober 1940 aus dem Elsass oder aus Lothringen sowie der nach dem 10. Juni 1941 aus der Untersteiermark in die Schweiz eingeführten Waren, die ihren Ursprung nicht in Deutschland oder in den genannten Gebieten haben, nicht in den schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehr einzuzahlen. Nähere Einzelheiten sind aus der besondern Wegleitung der Schweizerischen Verrechnungsstelle, Zürich, Börsenstrasse 26, Telefon 72770, ersichtlich, die in einigen Tagen bezogen werden kann.

Schweizerische Gläubiger von Forderungen aus dem Waren- und Dienstleistungsverkehr werden hiermit ersucht, ihre Forderungen bei der Verrechnungsstelle unter Beifügung der üblichen Unterlagen anzumelden. Dabei sind die in der besondern Wegleitung der Verrechnungsstelle enthaltenen Weisungen im Interesse einer reibungslosen Abwicklung des Verkehrs genau zu beachten.

Soweit Zahlungsverpflichtungen auf französische Franken, luxemburgische Franken, Belgas oder Dinar lauten, werden sie zu den nachfolgenden Kursen in Schweizerfranken umgerechnet:

100 franz. Fr. =	8,65 Schweizerfranken
100 lux. Fr. =	17,30 »
100 Belgas =	69,20 »
100 Dinar =	8,65 »

168. 21. 7. 41.

Trafic des paiements entre la Suisse, d'une part, et l'Alsace, la Lorraine, le Luxembourg et la Basse-Styrie, d'autre part

L'Office suisse de compensation communique ce qui suit:

Ainsi qu'il appert de la publication officielle ci-dessus annonçant que les négociations économiques entre la Suisse et l'Allemagne ont abouti, l'accord de compensation germano-suisse du 9 août 1940, tel qu'il est conçu dans l'accord additionnel du 20 septembre 1940, est prolongé jusqu'au 31 décembre 1942. Il a été décidé, en outre, que le dit accord déploie également ses effets, à partir du 1^{er} juillet 1941, dans le trafic des paiements entre la Suisse, d'une part, et l'Alsace, la Lorraine, le Luxembourg et la Basse-Styrie, d'autre part.

Tout le trafic des paiements entre la Suisse et les territoires précités nouvellement englobés dans le trafic de clearing germano-suisse se fera donc, avec effet à partir du 1^{er} juillet 1941, sur les mêmes bases et de la même façon qui ont valu jusqu'à maintenant dans le trafic entre la Suisse et l'Allemagne. En particulier, tous les paiements ayant trait au trafic de marchandises et à des prestations de services que des débiteurs suisses ont à faire à des créanciers résidant dans les territoires précités, doivent être effectués par la voie du clearing germano-suisse. Il y a lieu cependant de tenir compte des exceptions prévues par l'accord. C'est ainsi par exemple que la contre-valeur des marchandises provenant du Luxembourg, introduites en Suisse après le 26 août 1940, celles provenant d'Alsace ou de Lorraine introduites après le 24 octobre 1940 et celles provenant de la Basse-Styrie introduites après le 10 juin 1941 et qui n'ont pas leur origine en Allemagne ou dans un des territoires précités, ne doit pas être versée au clearing germano-suisse. Des directives spéciales émises par l'Office suisse de compensation, Zurich, Börsenstrasse 26, téléphone 72770, renseignent de plus près les intéressés.

Les titulaires suisses de créances résultant du trafic des marchandises et de prestations de services sont expressément invités à notifier leurs créances à l'Office suisse de compensation, tout en envoyant les pièces justificatives habituelles. Ce faisant, on aura soin de s'en tenir aux instructions ressortant des directives spéciales de l'Office suisse de compensation, afin d'assurer une liquidation normale des opérations.

Les montants des obligations stipulés en francs français, francs luxembourgeois, belgas ou dinars seront convertis en francs suisses aux cours suivants:

100 ffr.	=	8.65 francs suisses
100 fr. luxemb.	=	17.30 »
100 belgas	=	69.20 »
100 dinars	=	8.65 »

168. 21. 7. 41.

Verfügung Nr. 459 C der eidgenössischen Preiskontrollstelle betreffend Butterpreise

(Vom 18. Juli 1941)

Die eidgenössische Preiskontrolle erlässt, nach Prüfung der eingereichten Gesuche, gestützt auf die Verfügung 1 des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 2. September 1939 betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktvorräte, im Einvernehmen mit dem Kriegs-Ernährungsamt und mit Genehmigung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements folgende Verfügung:

A. Buttersorten

1. Bis auf weiteres sind im Handel erhältlich:
 - a) Vorzugstafelbutter (Markenbutter) = Butter aus gesammeltem, pasteurisiertem Rahm («Floralp» und andere, nach den gleichen Vorschriften hergestellte Markenbutter).
 - b) Käse- (und Koch-) Butter = Milchkentrifugenbutter, Schottenzentrifugen-, Mischelbutter und andere gleichwertige Qualitäten.
2. Daneben wird, soweit im Handel noch Vorräte vorhanden sind, auch eingesottene Butter weiterverkauft.

B. Preise für Frischbutter

1. Die bisher gültigen Preise dürfen vom 21. Juli 1941 an maximal wie folgt erhöht werden:

Bei Verkauf an	für	Vorzugstafelbutter (aus gesammeltem, pasteurisiertem Rahm)		Käse- (und Koch-) Butter	
		Fr.		Fr.	
Grosshandel	1 kg	—,04		—	
Kleinhandel	1 kg	—,08		—,03	
Konsumenten	1 kg	—,20		—,10	
	500 g	—,10		—,05	
	250 g	—,04		—,02	
	200 g	—,04		—,02	
	100 g	—,02		—,01	
	50 g	—,01		—,01	

2. Die zulässige Gesamterhöhung beträgt damit seit Ende August 1939 je kg

	Vorzugstafel- butter	Käse- (und Koch-) Butter	Kochbutter
	Fr.	Fr.	
an Grosshändler	1.54	1.50	Wird bis auf wei-
an Kleinändler	1.58	1.53	teres als besondere
an Konsumenten	1.70	1.60	Qualität und Preis-
			stufe nicht geführt.

3. Nach den gemäss lit. B., Ziffer 1, durchgeführten Aufschlägen dürfen nach Abzug allfälliger Rabatte, Rückvergütungen usw. ohne schriftliche Bewilligung der eidgenössischen Preiskontrollstelle folgende Nettopreise nicht überschritten werden:

a) Städtische Verhältnisse und Handlungen auf dem Lande:

Vorzugstafelbutter (aus gesammeltem und pasteurisiertem Rahm)

Gewicht	Maximal zulässiger Konsumenten- nettopreis
	Fr.
50 g	—,35
100 g	—,69
200 g	1.38
250 g	1.72
500 g	3.35
1 kg	6.70

Käse- (und Koch-) Butter	Maximal zulässiger Konsumenten- nettopreis
Gewicht	Fr.
50 g	—,34
100 g	—,67
200 g	1.34
250 g	1.67
500 g	3.25
1 kg	6.50

b) Preise ab Käsereien und landernden ändlichen Produktionsstätten:

Käse- und Kochbutter	Maximal zulässiger Konsumenten- nettopreis
Gewicht	Fr.
50 g	—,33
100 g	—,66
200 g	1.32
250 g	1.65
500 g	3.20
1 kg	6.40

4. Der Verkauf von «Käse- (und Koch-) Butter» und gleichwertiger Qualitäten zum «Vorzugstafelbutter»-Preis stellt eine strafbare Ueberschreitung der vorgeschriebenen Höchstpreise dar.

C. Allgemeine Bestimmungen

1. Die vorliegende Verfügung tritt mit dem 21. Juli 1941 in Kraft und gilt bis auf weiteres.

2. Alle Milchverbände, Fabrikanten, Gross- und Kleinändler und ihre Organisationen usw. sind verpflichtet, ihre neuen Preislisten der eidgenössischen Preiskontrollstelle in Bern zuzustellen.

3. Widerhandlungen gegen diese Verfügung werden nach den Strafbestimmungen der Artikel 3—6 des Bundesratsbeschlusses vom 1. September 1939 betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung und den Vorschriften der daselbst zitierten Erlasse bestraft. Ferner wird verwiesen auf den Bundesratsbeschluss vom 1. September 1939 betreffend strafrechtliche Kommissionen und die Verfügung 2 des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 11. September 1939 betreffend die Schliessung von Geschäften sowie die Verfügung 3 des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 18. Januar 1940 betreffend Beschlagnahme und Verkaufszwang.

4. Die vor dem Inkrafttreten der vorliegenden Verfügung eingetretenen Tatsachen werden auch fernerhin gemäss den bisherigen Bestimmungen beurteilt.

168. 21. 7. 41.

Prescriptions n° 459 C du service fédéral du contrôle des prix concernant les prix du beurre

(Du 18 juillet 1941)

Après examen des requêtes qui lui ont été soumises; se fondant sur l'ordonnance 1 du département fédéral de l'économie publique, du 2 septembre 1939, concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché; d'entente avec l'Office de guerre pour l'alimentation; avec l'approbation du département précité, le service fédéral du contrôle des prix statue ce qui suit:

A. Genres de beurre

1. Jusqu'à nouvel ordre, on obtiendra dans le commerce

- du beurre spécial (de marque), c'est-à-dire du beurre fabriqué avec de la crème de ramassage pasteurisée («Floralp») et autres genres de beurre de marque fabriqués conformément aux mêmes procédés;
- du beurre de fromagerie (et de cuisine), c'est-à-dire du beurre centrifugé, du beurre centrifugé retiré du petit lait des mélanges et autres qualités analogues.

2. A côté de ces qualités, on obtiendra encore chez les marchands — aussi longtemps que le commerce disposera de réserves — du beurre fondu.

B. Prix du beurre frais

1. Dès le 21 juillet 1941, les prix appliqués jusqu'ici peuvent être relevés des taux maximums suivants:

Livraisons aux	Beurre de table spécial (fabriqué avec de la crème de ramassage pasteurisée)	Beurre de fromagerie (et de cuisine)
	Fr.	Fr.
grossistes	par 1 kg —,04	—
détaillants	1 kg —,08	—,03
consommateurs	1 kg —,20	—,10
	500 g —,10	—,05
	250 g —,04	—,02
	200 g —,04	—,02
	100 g —,02	—,01
	50 g —,01	—,01

2. La hausse totale au regard de fin août 1939 s'élève donc par kilo

	beurre de table spécial	beurre de fromagerie (et de cuisine)	beurre de cuisine
	fr.	fr.	
pour les grossistes	1.54	1.50	n'entrera pas en ligne
pour les détaillants	1.58	1.53	de compte pour le mo-
pour les consommateurs	1.70	1.60	ment à titre de qualité et de prix spéciaux.

3. Après déduction des hausses admises d'après les dispositions de la lettre B, chiffre 1, des prescriptions susnommées, sans autorisation écrite du service fédéral du contrôle des prix, les prix nets suivants ne pourront être dépassés en aucun cas.

a) Prix pour les villes et les magasins de la campagne:

Beurre de table spécial (fabriqué avec de la crème de ramassage pasteurisée),

Poids	Prix de vente net maximum aux consommateurs
	Fr.
50 g	—,35
100 g	—,69
200 g	1.38
250 g	1.72
500 g	3.35
1 kg	6.70

Beurre de fromagerie (et de cuisine)

Poids	Prix de vente net maximum aux consommateurs
	Fr.
50 g	—,34
100 g	—,67
200 g	1.34
250 g	1.67
500 g	3.25
1 kg	6.50

b) Prix de la marchandise prise aux fromageries:

Poids	Prix de vente net maximum aux consommateurs
	Fr.
50 g	—,33
100 g	—,66
200 g	1.32
250 g	1.65
500 g	3.20
1 kg	6.40

4. La vente de beurre de fromagerie (et de cuisine) et de qualités analogues, au prix du beurre de table spécial, équivaut à une transgression des prix maximums. Quiconque s'en rend coupable, encourra les sanctions prévues.

C. Dispositions générales

1. Les présentes prescriptions entrent en vigueur le 21 juillet 1941 et devront être appliquées jusqu'à nouvel avis.

2. Toutes les associations laitières, les fabricants, les grossistes et les détaillants et leurs associations, etc., sont tenus d'adresser leurs prix-courants au service fédéral du contrôle des prix, à Berne.

3. Quiconque contrevient aux présentes prescriptions est passible des sanctions prévues aux articles 3 à 6 de l'arrêté du Conseil fédéral, du 1^{er} septembre 1939, concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché. Nous renvoyons de plus à l'arrêté du Conseil fédéral du 1^{er} septembre 1939, portant création de commissions pénales du département fédéral de l'économie publique, ainsi qu'à l'ordonnance n° 2 de ce département, du 11 septembre 1939, concernant la fermeture des locaux de vente et d'ateliers et à l'ordonnance n° 3 du même département, du 13 janvier 1940, concernant le séquestre et la vente forcée.

4. Les faits intervenus avant la promulgation des présentes prescriptions seront jugés d'après les dispositions jusqu'ici en vigueur.

168. 21. 7. 41.

Schweizerische Reisepostchecks

(PTT.) Bei Anlass der diesjährigen Ferien- und Reisezeit dürfte es allen Interessenten dienlich sein, wenn sie daran erinnert werden, dass der Reisepostcheck sich als billiges und praktisches Zahlungsmittel je und je bewährt hat. Tatsächlich bietet der Reisepostcheck auf der Reise, in den Ferien und auch zu Hause grössere Sicherheit als Bargeld. Es leuchtet ein, dass der mit der Kontrollunterschrift des Ausstellers versehene Reisepostcheck nicht leicht von unbefugter Hand verwendet werden kann. Die in der Schweiz ausgegebenen Reisepostchecks werden überall, auch in abgelegenen Gegenden, von den schweizerischen Poststellen kostenlos gegen bar eingelöst. Ausserdem nehmen Hotels, Pensionen, Bahnen, Geschäfte usw. sie als Zahlung an. Die Reisepostchecks sind in Heften zu 100, 200, 500 oder 1000 Fr. verkäuflich, die Abschnitte zu 20, 50 oder 100 Fr. enthalten. Der Preis des Heftes beträgt 75 Rp. bis 2 Fr. Die Inhaber von Postcheckrechnungen geniessen eine Preisermässigung. Alle schweizerischen Poststellen nehmen Bestellungen entgegen. 168. 21. 7. 41.

Chèques postaux suisses de voyage

(PTT.) A l'occasion des vacances, ainsi que des voyages en général, il semble utile de rappeler aux intéressés que le chèque postal de voyage est un moyen de paiement très pratique. En voyage, en vacances et même chez soi, le chèque postal de voyage offre effectivement plus de sécurité que le numéraire. Il est évident en cas de perte, par exemple, qu'un chèque postal de voyage dûment revêtu de la signature de contrôle du tireur ne peut pas être facilement réalisé par une personne non autorisée. Les chèques postaux de voyage sont payés en espèces sans aucuns frais par tous les offices de poste suisses, même dans les contrées les plus retirées. En outre, ils sont acceptés en paiement par les hôtels et pensions, les entreprises de chemins de fer, les magasins, etc. Les chèques postaux de voyage sont vendus en carnet à 100, 200, 500 et 1000 fr., renfermant des chèques à 20, 50 ou 100 fr. Le droit perçu par carnet varie entre 75 cts. et 2 fr. Les titulaires de comptes de chèques postaux jouissent d'une réduction. Les commandes sont acceptées par tous les offices de poste suisses. 168. 21. 7. 41.

Chèques postaux suisses da viaggio

(PTT.) In occasione dell'attuale periodo di vacanze e di viaggi è utile ricordare agli interessati che lo chèque postale da viaggio costituisce un mezzo di pagamento vantaggioso e pratico. Infatti in viaggio, nelle vacanze e anche a casa, lo chèque postale da viaggio offre maggior sicurezza del denaro contante. È evidente che lo chèque postale da viaggio munito della firma di controllo del portatore non può, in caso di perdita, essere facilmente realizzato da persone non autorizzate. Gli chéquers postaux da viaggio vengono pagati in contanti gratuitamente da qualsiasi ufficio postale svizzero, persino da quelli in regioni appartate. Inoltre, essi vengono accettati in pagamento da alberghi, pensioni, ferrovie, negozi, ecc. Gli chéquers postaux da viaggio vengono messi in vendita in libretti da 100, 200, 500 e 1000 franchi e contengono degli chéquers da 20, 50 o 100 franchi. Vengono riscossi un diritto per libretto che varia tra 75 ct. e 2 franchi. I titolari di conti-chéquers godono di una riduzione. Le ordinazioni vengono accettate presso tutti gli uffici postali svizzeri. 168. 21. 7. 41.

Einstellung des Wertbriefverkehrs mit Bulgarien und der Türkei

(PTT.) Der Wertbriefverkehr mit Bulgarien und der Türkei ist vorübergehend eingestellt. 168. 21. 7. 41.

Bulgarie et Turquie; suspension du service des lettres avec valeur déclarée

(FPT.) Le service des lettres avec valeur déclarée est suspendu dans les relations avec la Bulgarie et la Turquie. 168. 21. 7. 41.

Sospensione del servizio delle lettere con valore dichiarato con la Bulgaria e la Turchia

(FPT.) Il servizio delle lettere con valore dichiarato nelle relazioni con la Bulgaria e la Turchia è sospeso. 168. 21. 7. 41.

Brasilien — Konsular- und Handelsfakturen

(Siehe Schweizerisches Handelsamtsblatt Nr. 152 vom 2. Juli 1941)

Laut Meldung des brasilianischen Generalkonsulats in Genf sind auch für alle Warensendungen — einschliesslich Postsendungen — nach Brasilien im Werte bis zu 100 Schweizerfranken Handelsfakturen wie bisher erforderlich, die vom zuständigen brasilianischen Konsulat visiert werden müssen. Für diese Sendungen wird jedoch das Konsularvisum unentgeltlich erteilt. 168. 21. 7. 41.

Brésil — Factures consulaires et factures commerciales

(Voir Feuille officielle suisse du commerce n° 152, du 2 juillet 1941)

Aux termes d'une communication du Consulat général du Brésil à Genève, les factures commerciales continuent à être obligatoires même pour les envois de marchandises — y compris les envois postaux — d'une valeur inférieure à 100 fr. s. Les factures commerciales doivent également être visées par le consulat brésilien compétent. Le visa est gratuit. 168. 21. 7. 41.

Vom schweizerischen Geldmarkt

Offizieller Bankdiskonto und Privatsatz				Privatsätze im Ausland				
Bankdiskonto	Privatsatz	Tägliches Geld		Paris	London	Berlin	Amsterdam	New York
%	%	%	%	%	%	%	%	%
20. VI. 1 1/2	1 1/4	1 1/2	19. VI. 1941	—	1 1/2	2 1/8	2 1/4	7/16
27. VI. 1 1/2	1 1/4	1 1/2	26. VI. 1941	—	1 1/2	2 1/8	2 1/4	7/16
4. VII. 1 1/2	1 1/4	1 1/2	3. VII. 1941	—	1 1/2	2 1/8	2 1/4	7/16
11. VII. 1 1/2	1 1/4	1 1/2	10. VII. 1941	—	1 1/2	2 1/8	2 1/4	7/16
18. VII. 1 1/2	1 1/4	1 1/2	17. VII. 1941	—	1 1/2	2 1/8	2 1/4	7/16

Lombard-Zinssatz: Basel, Genf, Zürich 3 1/2 — 4 1/2 % — Offizieller Lombard-Zinssatz der Schweiz, Nationalbank 2 1/2 %.

DIE REICHSMESSE LEIPZIG, HERBST 1941

findet vom 31. August bis 4. September statt



60% Fahrpreismässigung
auf der Deutschen Reichsbahn

Sofortiger Antrag für
Einreise-Erlaubnis notwendig

Alle Auskünfte durch:

REICHSMESSEAMT IN LEIPZIG, Geschäftsstelle für die Schweiz

Zürich, Bahnhofstrasse 77

und die führenden Reisebüros

Agence de la Harpe S.A., Vevey

Les actionnaires sont convoqués en **assemblée générale ordinaire** pour le jeudi 31 juillet 1941 à 11 heures 30, au siège social à Vevey. Ordre du jour statutaire. Les comptes et rapports sont à la disposition des actionnaires à l'agence, où les cartes d'admission seront délivrées jusqu'au 30 juillet inclus. P 1950

Vevey, le 19 juillet 1941.

Le Conseil d'administration.

Société Financière Atlantis, Genève

23, rue du Rhône

Assemblée générale ordinaire des actionnaires

Ma di 29. uli et 1941, à 11 heures, au siège social

Ordre du jour: Approbation des comptes de l'exercice 1940. P 1946

Décharge à l'administration. Nominations statutaires.

Genève, le 17 juillet 1941.

L'administration.

Schweiz. Bundesbahnen — Chemins de fer fédéraux

Die Auslösung von Obligationen der 3 %-Anteile Schweiz. Bundesbahnen von 1903 findet am 28. Juli 1941, um 14 1/4 Uhr, im Verwaltungsgelände, Hochschulstr. 6, Zimmer Nr. 41, in Bern statt.

Bern, den 18. Juli 1941.

Generaldirektion SBB.

Le tirage des obligations de l'emprunt 3 % Chemins de fer fédéraux de 1903 aura lieu le 28 juillet 1941, à 14 1/4 h. dans le bâtiment de l'administration, Hochschulstr. 6, chambre n° 41, à Berne.

Berne, le 18 juillet 1941.

Direction générale des CFF.

Chemin de fer Aigle-Ollon-Monthey

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires du 5 juillet 1941 a décidé de verser aux obligataires de l'emprunt 1^{er} rang de fr. 226,500 un intérêt de 2 % pour 1940.

Le coupon n° 5 (accompagné des coupons 1—4 sans valeur) sera donc payable par fr. 5. — sous déduction de 5 % impôt Défense Nationale à partir du 1^{er} août 1941, aux guichets des sièges et agences de la Société de Banque Suisse. P 1949

Le Conseil d'administration.

Station climatérique de Leysin S.A.

L'assemblée générale des actionnaires du 17 juillet 1941 a voté un dividende de

fr. 5. — net sur les actions privilégiées A

Ce dividende est payable dès ce jour contre remise du coupon n° 1 auprès de

l'Union de Banques Suisses, à Lausanne

et ses sièges et succursales.

Les porteurs d'obligations qui n'ont pas encore fait estampiller leurs titres des décisions de l'assemblée du 9 juillet 1940, ni retiré les actions privilégiées A leur revenant, sont priés de le faire au plus tôt auprès du même domicile afin de pouvoir encaisser le dividende. P 1948

Leysin, le 18 juillet 1941.

Le Conseil d'administration.



Ernst & Co., Stechdosenfabrik
Küsnacht-Zürich 20

PATENTE
KIRCHHOFER,
RYFFEL & CO.
ZÜRICH, 31 LÖWENSTRASSE

Handels- & Rechts-Auskünfte
Renselgn. commerc. & juridiq.

Belluzzone: Auxillium:

A. L. Nesurini, Treuhand-
bureau, Inkass, Gläubiger-
schutz. Tel. Bureau 8 95,
Privat 5 50. Verbindungen
in der ganzen Schweiz.

Küssnacht a. R.: **Credita**,
Kreditschutz-Organisat.
Tel. 6 13 61.

— H. Mischon, Rechtsagent,
Tel. 6 12 40.

Luzern: A. Ammann, Sachw.,
Hirschmattstr. 26, Tel. 37107.
— Leo Balmer-Ott, Sachw.,
Hirschengraben 40.

Es gibt in jedem Betrieb
gewisse tägliche Arbeiten,
um die herum der Geschäfts-
mann

teatz allem

nicht kommt. — Zu diesen
Obliegenheiten gehört auch
ein aufmerksames Durch-
sehen des Schweiz. Handels-
amtsblattes. — Nützen Sie
diesen Vorteil!

Inserate haben im Schweizerischen Handelsamtsblatt besten Erfolg

Korrespondenzen an Schweiz. Handelsamtsblatt, Bern, adressieren. Adresser correspondances à la Feuille officielle suisse du commerce, Berne — Druck Fritz Pöschel-Jent AG., Bern



zur eidgenössischen 650-Jahrfeier

ein edles, elfenbeingelbtes, schreibglattes
Bütten, im Aussehen eines alten handge-
schöpften Vergé-Papiers mit geprägtem Was-
serzeichen 1291—1941, in festlicher, mehrfar-
biger Packung, das geeignete Schreibpapier
zu diesem Anlass u. ein prächtiges Geschenk.

Kassetten Fr. 12.50 u. 11.50, Reisemappe 6.50



GEBRÜDER SCHOLL AG ZÜRICH
Telephon 357 10

Prägungen gestalten Ihr Briefpapier persönlicher

Amtersparniskasse Thun**Kündigung
von Kassascheinen**

Die von uns ausgegebenen

**über 3 1/4 % verzinslichen
Kassascheine,**

welche in der Zeit vom 31. Januar bis 30. Juni
1942 fällig werden, können wir hiermit auf
das Ende der Laufzeit zur Rückzahlung. Mit
dem Verfalltag hört die Verzinsung auf. Den
Titelinhabern offerieren wir die Konversion
zu dem am Verfalltag geltenden Zinssatz.

THUN, den 21. Juli 1941.

P 1947

Die Verwaltung.